Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wołali też donośnym głosem po judejsku do ludu Jerozolimy, który był na murze, żeby ich przestraszyć i wzbudzić w nich trwogę, po to, by (łatwiej) zdobyć miasto. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłowie wykrzykiwali po judejsku do ludzi na murach Jerozolimy, aby ich przestraszyć, wzbudzić w nich przerażenie i potem tym łatwiej zdobyć miasto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wołali donośnym głosem w języku hebrajskim do ludu Jerozolimy, który *był* na murze, aby go przestraszyć i przerazić, i *tak* zdobyć miasto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wołali głosem wielkim po żydowsku przeciwko ludowi Jeruzalemskiemu, który był na murach, strasząc go i trwożąc go, aby tak miasto wzięli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto jeszcze i głosem wielkim językiem Żydowskim na lud, który siedział na murzech Jerozolimskich, wrzeszczał, aby je przestraszył i miasto wziął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Krzyczeli ponadto donośnym głosem w języku hebrajskim do ludu w Jerozolimie, który był na murach, aby ich przestraszyć i przerazić, i tak zdobyć miasto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wołali także głośno po judejsku na lud jeruzalemski, który stał na murze, żeby ich przestraszyć i przerazić, aby w ten sposób dostać miasto w swoje ręce; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jego słudzy wykrzykiwali donośnie po judzku do ludu Jerozolimy, który był na murach, aby ich wystraszyć i przerazić, i zdobyć miasto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołali donośnym głosem po hebrajsku do ludu Jerozolimy stojącego na murach. Chcieli go zastraszyć i przerazić, aby w ten sposób zdobyć miasto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołali głośno w języku hebrajskim do ludu Jeruzalem stojącego na murach, by go przestraszyć i porazić lękiem, a w ten sposób zdobyć miasto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він закричав великим голосом по Юдейському проти народу, що на стінах Єрусалиму, щоб залякати їх і стягнути, щоб забрати місто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I po hebrajsku wołali wielkim głosem przeciwko ludowi Jeruszalaim, który był na murach, strasząc go i trwożąc, by zdobyć miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I donośnym głosem wołali po żydowsku do mieszkańców Jerozolimy znajdujących się na murze, by ich przestraszyć i zatrwożyć, i dzięki temu zdobyć miasto. |